

псалтирь», после выхода в свет которой о Кантемире было сообщено в Берлинскую академию наук.²¹ Но есть и более убедительное доказательство. Обращает на себя внимание превосходное знакомство Кантемира с творчеством Феофана, с теми произведениями, которые не были широко распространены даже в списках, а также частые заимствования его у Феофана. Два таких заимствования встречаются уже в I сатире Кантемира. В примечаниях к клятве Луки указано, что его слова «есть подражание из Овидиевых стихов 7-ой его Элегии». Однако совершенно очевидно, что Кантемир взял стихи Овидия в переводе Феофана Прокоповича: ²² первые четыре стиха совсем не изменены, другие несколько переработаны. Одну строку из этого перевода Кантемир использовал и в IV сатире. Причем, всегда тщательно отмечая свои заимствования у западных сатириков, Кантемир часто не указывает явных «цитат» из произведений Феофана. В той же I сатире в речи Завистного, впоследствии Сильвана, переложен в стихи отрывок из интересного раннего произведения Прокоповича «Разговор гражданина с селянином да певцем или дьячком церковным». Упорный невежда селянин, «отвратясь лицом, говорил себе тихо: Отцы де наши не умели письма, но хлеб довольный имели, и хлеб тогда лучше родил бог, нежели ныне, когда письменных и латинков намножилось».²³ У Кантемира Завистный «без стыда гремит слово, древним глупцам сродно»:

Живали мы, — говорит, — не зная латыне
 Преж сего, хотя просты, лучше, нежели ныне,
 В невежестве гораздо больше хлеба жали,
 Переняв чужой язык, свой хлеб потеряли.

Из того же «Разговора» использованы Кантемиром и другие отрывки: при создании образов Сильвана и Зоила в III сатире. Из одной проповеди Феофана Кантемир привел во II сатире понравившееся сравнение: «Знают... как калмыки архитектуру»,²⁴ несколько изменив его: «Столь тебе знакомы, сколь сибирским вотякам мраморные дома». Даже в заграничной «IX» сатире Кан-

²¹ Х. Грасхоф. Западноевропейские связи Кантемира.

²² Вот начало элегии у Феофана:

Когда плугом по небе бразды водить станут,
 А с поверхности земли звезды уж поглянут,
 Когда от моря к ключам своим пойдут реки
 И прещедши вспять к нам возвратятся веки...

Ср.: Кантемир. Собрание стихотворений, стр. 364.

²³ П. В. Верховский. Учреждение Духовной коллегии и «Духовный регламент», т. II. Ростов на-Дону, 1916, стр. 77.

²⁴ Феофан Прокопович. Слова и речи, т. II. М., 1760, стр. 246.